



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>







HARVARD COLLEGE  
LIBRARY



FROM THE FUND OF  
CHARLES MINOT  
CLASS OF 1828



















**APOCRYPHAL ACTS**

**OF**

**THE APOSTLES.**

**VOL. 1.**

**THE SYRIAC TEXTS.**



LONDON :  
GILBERT AND RIVINGTON, WHITEFRIARS, CITY,  
AND ST. JOHN'S SQUARE, CLERKENWELL.



# APOCRYPHAL ACTS

OF

## THE APOSTLES,

EDITED FROM SYRIAC MANUSCRIPTS IN THE BRITISH  
MUSEUM AND OTHER LIBRARIES

BY

*William*

W. WRIGHT, LL.D., PH. D.;

PROFESSOR OF ARABIC IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE, AND FELLOW OF  
QUEENS' COLLEGE; CORRESPONDING MEMBER OF THE BERLIN  
ACADEMY OF SCIENCES, ETC., ETC., ETC.

VOL. I.

THE SYRIAC TEXTS.

C

WILLIAMS AND NORGATE,  
14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;  
AND 20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

1871.



C 597.5.7

~~4<sup>2</sup>/N 18.83~~  
~~C 597.5.7~~

1873, Sept. 30.  
Kinos G. G. G.  
(Y. I., II.)

BOUND. JUN 19 1911



TO  
THE REVEREND  
J. B. LIGHTFOOT, D.D.,

CANON OF ST. PAUL'S,

AND

MULSEAN PROFESSOR OF DIVINITY IN THE UNIVERSITY  
OF CAMBRIDGE,

**This Work is Dedicated**

BY

HIS OBLIGED FRIEND

THE EDITOR.







## PREFACE.

---

THE documents which these volumes contain, in text and translation, are the following :—

I. The history of S. John at Ephesus, taken from two vellum manuscripts, the one of the vi<sup>th</sup> cent., the other of the ix<sup>th</sup>. The former is in the Imperial Public Library of St. Petersburg, the latter in the British Museum.

1. The St. Petersburg manuscript consists of 142 leaves, written in a fine, regular Estrangëlā, in double columns. The quires were originally signed with both letters and arithmetical figures, but are now numbered with letters only up to **α**. Fol. 54, which is misplaced, is a later addition, of about the xi<sup>th</sup> cent., in a cursive hand. Title: **ܠܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܬܐ**. The contents are:—The Doctrine of Addai at Edessa, **ܡܠܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܬܐ**, fol. 1 *b* (Add. 14,644, fol. 1 *a*); the Doctrine of Simon Peter at Rome, **ܡܠܬܐ ܕܫܡܥܝܢ ܡܬܪܥܝܢ ܕܡܪܝܬܐ**, fol. 33 *a* (Add. 14,644, fol. 15 *b*); the History of S. John at Ephesus, fol. 38 *b*; the Invention of the holy Cross by the empress Helene, fol. 74 *b* (Add. 14,644, fol. 18 *a*); the Martyrdom of Judas, who became bishop of Jerusalem by the name of Cyriacus, fol. 84 *b* (Add. 14,644,



fol. 23 b); the History of the eight Youths of Ephesus, fol. 92 a (Add. 12,160, fol. 147 a, and elsewhere); the Life of Gregory Thaumaturgus, bishop of Neo-Cæsarea, fol. 101 a (Add. 14,648, fol. 125 a); and the Life of Basil of Cæsarea by Amphilochius of Iconium, fol. 117 a (Add. 12,174, fol. 125 a). The volume belonged to the convent of S. Mary Deipara in the desert of Scete, according to the note on fol. 142 b: ܐܝܬܗ ܕܡܢ ܩܠܝܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܫܥܬܐ  
ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ  
ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ. This book, and three others from the same convent (the two Books of Samuel and the Pauline Epistles, both according to the Pšshittā version, and the Ecclesiastical History of Eusebius, dated A.D. 462), were withheld by a Greek named Pachō from the Trustees of the British Museum, who had made use of his services in the acquisition of the Nitrian collection, and were sold by him, in 1852, to the Imperial Public Library of St. Petersburg, for the sum of 2500 silver rubles. They have been carefully described by Professor Dr. Dorn in the "Mélanges Asiatiques," t. ii., p. 195. I am indebted for the use of this manuscript,—which would have given invaluable aid to Dr. Cureton in the publication of his "Ancient Syriac Documents" (compare my Catalogue of Syriac MSS. in the British Museum, part iii., p. 1083, no. DCCCCXXXVI.)—to the liberality of the Imperial Government of Russia, which is always ready to place its scientific treasures at the disposal of scholars of every nation. To his Excellency M. Deljanoff, the Director of the Imperial Public Library, my warmest thanks are due for the promptitude



with which he acceded to my application for the loan both of this volume and of the Ecclesiastical History of Eusebius. Would that the management of all similar institutions were conducted on equally liberal principles!

2. Of the manuscript in the British Museum, Add. 17,192, it is unnecessary to give a detailed description in this place, as I have described it minutely in my Catalogue, part ii., p. 778, no. DCCLXXXIX. It is of the ix<sup>th</sup> cent., and was one of the 250 volumes, which were collected and conveyed by the abbat Moses of Nisibis to the convent of S. Mary Deipara in the year 1243, A.D. 932.

These Acts, which are obviously translated from the Greek, being of comparatively late date, and to all appearance destitute of any historical basis, are chiefly valuable from the linguistic point of view. The fact of Eusebius of Cæsarea being named as the author (p. 3), combined with the mention of "Urhäi of the Parthians" at p. 54, suffices, I think, to show that the work was written after the story of the conversion of Abgar, king of Edessa, by Addai, had become generally known, that is to say, after the publication of Eusebius's Ecclesiastical History, or about the middle of the fourth century. The Greek original, however, is, so far as I am aware, unpublished, if indeed it be still extant.

II. The Decease of S. John, taken from a vellum manuscript in the British Museum, Add. 12,174, which is dated A. Gr. 1508, A.D. 1197 (see my Catalogue, part iii., p. 1123, no. DCCCCLX.). This is a translation of the latter portion of the Greek text edited by Professor



Dr. von Tischendorf in his "Acta Apostolorum Apocrypha" (Leipzig, 1851), from the beginning of chapter 15 (p. 272) to the end.

III. A section from the *Περίοδοι* of S. Philip, which is, I believe, not extant, or at least unpublished, in the original Greek, narrating the conversion of the Jew Hananiah or Ananias, and, by his means, of the city of Carthago. I have taken it from a manuscript in the Library of the Royal Asiatic Society of London, which was placed at my disposal by my friend Mr. Egging, the secretary and librarian of the Society. This is a paper manuscript, consisting of 188 leaves, all more or less stained by water, and some of them slightly torn, especially foll. 1 and 97. The quires, twenty-one in number, mostly of ten leaves, are signed with letters (except the last two, which have no signatures). Leaves are wanting after foll. 6, 21, 49, 125, 166, and 172. The volume is written in a good, regular, Nestorian hand, with many vowel-points,<sup>a</sup> and dated (sec fol. 92 *b*) A. Gr. 1880, A.D. 1569. The name of the scribe was Elias. The contents are :—

*a.* The theological treatise of 'Ebed-Yeshūa', metropolitan of Ṣobā, entitled ܬܒܬܝܢܐ ܠܒܕܐ or "the Book of the Pearl." See Assemani, *Bibl. Or.*, t. iii., pars 1, p. 352. Imperfect. Fol. 1 *b*.

*b.* The "Catalogue of Ecclesiastical Works in Syriac" by the same 'Ebed-Yeshūa', edited by Assemani in the *Bibl. Or.*, t. iii., pars 1. Imperfect. Fol. 18 *b*.

<sup>a</sup> Which I have reproduced, as closely as possible, in my text.



*c.* The historical treatise of Solomon, metropolitan of P'crath-Maishān or al-Basra, entitled **ܐܩܬܐ ܕܒܥܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ**, "the Book of Collectanea (or the Spicilegium), called the Bee." Imperfect. Fol. 26 *a*. See Assemani, *Bibl. Or.*, t. iii., pars 1, p. 309, and my Catalogue, part iii., p. 1064, no. DCCCCXXII. It has been translated into Latin by Dr. Schönfelder of Bamberg.

*d.* The narrative, or vision, of Abbā Zosimus "regarding the holy men who were removed from this world, by the command of God, in the days of Jeremiah the prophet" (the Rechabites; see Jeremiah, ch. xxxv.). Fol. 93 *a*. See Add. 12,174, fol. 209 *b* (in my Catalogue, part iii., p. 1123, no. DCCCCLX.).

*e.* The Acts of S. Philip. Fol. 107 *a*.

*f.* The history of a demon (**ܐܕܡܐ**), who repented and was accepted by God. Fol. 117 *a*.

*g.* The history of the king's son, who was murdered by the teacher of the school to which he went. Fol. 119 *b*.

*h.* The history of Onesimus and the ascetics, who revealed themselves unto the paramonarius (or verger) of Alexandria. Fol. 122 *a*. Imperfect.

*i.* The history of the blessed Virgin Mary. Fol. 126 *a*. There are lacunæ in the text on foll. 128 *b*, 137 *b*, and 144 *b*. This is a still fuller form of the history than any of those edited by me in the "Journal of Sacred Literature" and in my "Contributions to the Apocryphal Literature of the New Testament."

*j.* The history of John bar Malkē, or John of Rome. Fol. 161 *b*. Imperfect. Of this there are several copies



in the Nitrian collection. See, for example, Add. 14,651, fol. 103 *b* (in my Catalogue, part iii., p. 1101, no. DCCCCXLVIII.).

*k.* The *Eggartū dē-Ḥabbēshā Kaddishā*, or letter that was sent down from Heaven to Athanasius, patriarch of Rome (!), regarding the observance of Sunday, A. Gr. 1140, A.D. 829. Fol. 169 *a*. Imperfect. Compare my Catalogue, part ii., p. 1022, no. DCCCLXXIX.

*l.* The martyrdom of Julitta and Quiricus or Cyriacus. Fol. 173 *a*.

The volume once belonged to a priest named Wardā, the son of the deacon Moses, prior of the convent of Mār Ezekiel, fol. 187 *a*; and also to one Mār Yūḥannūn, *محرر مسموع مري يوحنا في تربت انزل لي* or *محرر مسموع مري يوحنا في تربت انزل لي*, fol. 187 *b*. It was bound in the year 1916, A.D. 1605, by a person whose name has been blotted out, fol. 1 *a*.

IV. The Acts of S. Matthew and S. Andrew, translated from the Greek. See Tischendorf, *Acta Apostt. Apocrypha*, p. 132, and compare Professor Dr. von Gutschmid's article "Die Königsnamen in den apokryphen Apostelgeschichten," in the *Rheinisches Museum für Philologie*, Neue Folge, Bd. xix., p. 390. My text is taken from Add. 14,645, which was written A. Gr. 1247, A.D. 936. See my Catalogue, part iii., p. 1111, no. DCCCCLII.

V. The history of S. Paul and Thecla, translated from the Greek. See Tischendorf, *Acta Apostt. Apocrypha*, p. 40, and Von Gutschmid's article, loc. cit., p. 177. My text with its various readings is taken from four manuscripts:—



*a.* Add. 14,652, of the vi<sup>th</sup> cent., denoted by the letter A. See my Catalogue, part ii., p. 651, no. DCCXXXI. This manuscript is older by several centuries than any of the Greek codices used by Tischendorf.

*b.* Add. 14,447, of about the x<sup>th</sup> cent., a small fragment, denoted by the letter B. See my Catalogue, part i., p. 98, no. CLVI.

*c.* Add. 14,641, of the x<sup>th</sup> or xi<sup>th</sup> cent., denoted by the letter C. See my Catalogue, part iii., p. 1042, no. DCCCCXVIII.

*d.* Add. 12,174, dated A. Gr. 1508, A.D. 1197, denoted by the letter D. See my Catalogue, part iii., p. 1123, no. DCCCCLX.

VI. The Acts of S. Thomas, or Judas Thomas (i. e. the Twin), taken from Add. 14,645 (see above, no. IV.).

I regard this piece as the gem of my small collection, since we have here, for the first time, these Acts in a nearly complete form. The portions which are extant in Greek have been edited by Tischendorf, *Acta Apostt. Apocrypha*, pp. 190—234 and 235—241, but they cover less than half of the Syriac text, viz., from p. ܡܘܠܬܐ to p. ܐܝܬܐ, and from p. ܐܝܬܐ to p. ܐܝܬܐ, and even here there are considerable differences. For example, the fourth act of the Syriac (pp. ܐܝܬܐ—ܐܝܬܐ) is altogether wanting in the Greek; and at p. ܐܝܬܐ the two texts deviate widely from one another (compare my translation, p. 173, with that in Clark's *Ante-Nicene Christian Library*, vol. xvi., p. 408). On the origin and composition of the whole document see the above-mentioned article by Von Gutschmid, pp. 161 and 179.



\* The former of these hymns is a most curious document, and savours rather of Gnosticism or Mandaism than of genuine Christianity. It is certainly wholly out of place in the mouth of the Apostle, and we need not therefore wonder at its absence from the Latin text. The explanation of it I leave to those who are better skilled in the interpretation of such riddles than I am.



p. 𐎎𐎢; 𐎎𐎢𐎢, *lictors, officers*, p. 𐎎𐎢; 𐎎𐎢, *self*,  
 p. 𐎎𐎢; 𐎎𐎢𐎢, *a lash or stripe*, p. 𐎎𐎢; 𐎎𐎢𐎢  
 in the concrete sense of *a splendid robe*, p. 𐎎𐎢 seqq.;  
 𐎎𐎢, *toga*, p. 𐎎𐎢 seqq.; 𐎎𐎢, p. 𐎎𐎢; the verbs  
 𐎎𐎢 and 𐎎𐎢𐎢, *to go*, pp. 𐎎𐎢, 𐎎𐎢, 𐎎𐎢;  
 𐎎𐎢, *satrap or viceroy*, p. 𐎎𐎢; 𐎎𐎢 = 𐎎𐎢,  
 pp. 𐎎𐎢, 𐎎𐎢; 𐎎𐎢𐎢 (?), p. 𐎎𐎢; 𐎎𐎢𐎢 (?),  
 p. 𐎎𐎢; 𐎎𐎢, p. 𐎎𐎢; 𐎎𐎢, *downcast*, p. 𐎎𐎢;  
 𐎎𐎢, *elegance*, p. 𐎎𐎢.\*

In preparing the present work for publication, my intentions and methods have been the same as heretofore. I wish to appear simply as an editor and translator, not as a commentator and historical critic. As editor, I have sought to reproduce the text of the manuscripts, to which I had access, as closely and accurately as possible. Where I have made alterations, they are distinctly noted for the information of the reader. My translation I have striven to make as literal as possible; I am fully aware that it is at times painfully so. I am content, however, like Cureton, to leave my work in this shape. Some one, who wishes to earn a cheap reputation for scholar-

\* Rare or difficult words, forms and meanings, in other parts of the book, are, for example: 𐎎𐎢, *bundles of firewood*, p. 𐎎; 𐎎𐎢, *boulders*, p. 𐎎; 𐎎𐎢𐎢, *a notary or clerk*, p. 𐎎; 𐎎𐎢 = *τρυός*, p. 𐎎; 𐎎𐎢 = 𐎎𐎢, p. 𐎎; 𐎎𐎢, *knees*, p. 𐎎; 𐎎𐎢, *having large eyes*, p. 𐎎; 𐎎𐎢, pp. 𐎎𐎢, 𐎎𐎢; 𐎎𐎢, p. 𐎎; 𐎎𐎢, *amaracus*, p. 𐎎; 𐎎𐎢, p. 𐎎; and 𐎎𐎢, *to faint*, p. 𐎎.



ship, may perhaps, a few years hence, think it worth his while to issue a new edition of the book; revise my translation and make it read more smoothly, correcting (let us hope) some mistakes whilst he does so; incorporate my notes with his own; and then lay claim to have produced a translation which "may fairly be considered as independent",<sup>a</sup> and which the more ignorant or careless among his readers will probably assume to be the *first* English version.<sup>b</sup> Such has been the fate of Cureton's "Ancient Syriac Documents" in this country, and such may possibly be the fate of my "Apocryphal Acts of the Apostles."

In conclusion, I have to thank Mr. Bensly of the University Library, Cambridge, Dr. Hoffmann of Göttingen, Professor Dr. Nöldeke of Kiel, and Professor Dr. Sachau of Vienna, for the counsel and assistance which they have given me from time to time. The Dean of Canterbury read the Syriac sheets after they had passed through the press, and from him I have received many useful notes and observations; whilst Mr. Thompson, the Assistant-keeper of the Manuscripts in the British Museum, has aided me in revising and correcting the proof-sheets of the translation.

To Canon Lightfoot I am indebted in a different way, for it is his liberality alone, which has rendered the publication of this work possible. Being unable to find a publisher for it, I had actually abandoned my design

<sup>a</sup> See Clark's Ante-Nicene Christian Library, vol. xx., introductory notice to *Syriac Documents* etc., p. 3.      <sup>b</sup> See the periodical called "Evangelical Christendom" for July, 1871.



and sent a notice to Leipzig, for insertion in the Journal of the German Oriental Society, offering my materials to any German scholar who would undertake the labour of making a translation. This being accidentally mentioned to Canon Lightfoot, he wrote to me, proposing to defray the whole cost of publication, a generous offer of which I thankfully availed myself. To him, therefore, I dedicate the book, hoping that he may find the result of my labours not wholly unworthy of his acceptance.

W. WRIGHT.

*London, 2nd October, 1871.*



















































































































































































































































۱۰۰

कुल कुल

[illegible]

• ಕುಲಕರ್ಣಿ ಕೂಡಾ ಕೆಳಗೆ

❖ ಕನ್ನಡದ ಹಿರಿಮೆ

.Kule Kwakhi Kwawazi wadi

[illegible]

• Read 2x ?

**Read ,നാളെ?**































































































































































<sup>d</sup> MS., **ḥalākāt**.







[illegible]



























































































































































\* Tisch., p. 217.

<sup>a</sup> Tisch., p. 217. <sup>b</sup> There seems to be some misunderstanding or corruption here, for the Greek text reads: οἶδα γὰρ σε τὸν δίδυμον ὄντα τοῦ χριστοῦ τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν δεῖ καταργоῦντα. Similarly, *ou* fol. 10 *b*, we find *κωστα αωσταδ*.







• Read **ملک**.























[illegible]

\* The words . 𐰽 𐰆𐰪𐰸 𐰇𐰪𐰸 are on the margin.

<sup>b</sup> Tisch., p. 209.







































\* Tisch. p. 199.



























𐌸𐌹𐌸𐌹 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸  
 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸  
 𐌹𐌶𐌹𐌸

𐌹𐌶𐌹𐌸 : 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸  
 𐌹𐌶𐌹𐌸 : 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 : 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸  
 𐌹𐌶𐌹𐌸 . 𐌹𐌶𐌹𐌸 , 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 : 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸  
 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 : 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸  
 . 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸<sup>b</sup> . 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸  
 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸  
 𐌹𐌶𐌹𐌸<sup>c</sup> 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 : 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸  
 . 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 : 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸  
 . 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 . 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸  
 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 . 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸  
 , 𐌹𐌶𐌹𐌸<sup>d</sup> . 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸  
 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 . 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸  
 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 . 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 . 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸  
 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 . 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 . 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸  
 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 . 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸

\* Add. 14,645, fol. 1 b. See Tischendorf, *Acta Apost. Apocrypha*,  
 p. 190 ; Abdias, *Hist. Apost.*, liber ix., in Fabricius' *Codex Apocryphus*  
*Novi Test.*, Hamburg, 1719-43, t. ii. p. 687. <sup>b</sup> MS.

𐌹𐌶𐌹𐌸 . <sup>c</sup> Altered into 𐌹𐌶𐌹𐌸 by a later hand.

<sup>d</sup> The MS. has 𐌹𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌶𐌹𐌸 . <sup>e</sup> Tischendorf, p. 191.



മലയാളം

നാടൻ നായർ

.കുലം



































• C. ထမ္မာန.	• C. နေ့.	• C. သူ.
• C. နာမာ.	• Read စိတ္တံ ?	• C. ထမ္မာန.
• C. နာမာ.	• C. omits နေ့.	• C. ထမ္မာန.
• Read စိတ္တံ ?	• C. ထမ္မာ.	• Tisch., p. 58.
• C. adds ထ.	• C. adds ထ.	• C. omits နေ့.
• C. omits this clause.	• C. omits နေ့.	• C. ထမ္မာ.
• C. omits နေ့.	• C. ထမ္မာ.	



































[illegible]

• D. חכמה.

<sup>b</sup> D. ଶିଂ, omitting ଂ ଂ.

c D. adds **عنه** .

<sup>d</sup> C. omits *in*.

• محکمہ C.

<sup>r</sup> D. adds **لَقَمَ حَقَ لَقَمَ**.

• C. Kuzi nadha,

D. ಕುಳಿ ಮಾಡು.

1 C. ಪಶ್ಚಿಮಾ ಕಂ. ಕಡಲಾ;

D. ಕೆಳಗೆ ಕೊಡಲಾಗಿರುವ ಪ್ರತಿ ಹೇಳಿಕೆಯನ್ನು ನಿಜವೆಂದು ಅಥವಾ ತಪ್ಪೆಂದು ಗುರುತಿಸಿ.

**കാൽ .**

<sup>1</sup> C. D. omit these words.

1 D. କୁନ୍ତଳା :

\* Tisch., p. 54.

<sup>1</sup> D. merely **ದಿಫಾಕಾ**.

**D.**

कुल २०२१.

<sup>n</sup> C. adds *and*.

• C. D.

لہذا۔

P. D. මිහිඳු කුරුමා.

**. 9 C. D.**

## 22.

r D. احمد .

• D. ح. .

\* D. omits ~~401~~.











තමාගේ <sup>a</sup> කළමනාකරණය කළේය. <sup>b</sup> තමාගේ  
 කළමනාකරණය. තමාගේ කළමනාකරණය තමාගේ. <sup>c</sup> <sup>d</sup> <sup>e</sup> <sup>f</sup> <sup>g</sup> <sup>h</sup> <sup>i</sup> <sup>j</sup> <sup>k</sup> <sup>l</sup> <sup>m</sup> <sup>n</sup> <sup>o</sup> <sup>p</sup> <sup>q</sup> <sup>r</sup> <sup>s</sup> <sup>t</sup> <sup>u</sup> <sup>v</sup> <sup>w</sup> <sup>x</sup> <sup>y</sup> <sup>z</sup> <sup>aa</sup> <sup>ab</sup> <sup>ac</sup> <sup>ad</sup> <sup>ae</sup> <sup>af</sup> <sup>ag</sup> <sup>ah</sup> <sup>ai</sup> <sup>aj</sup> <sup>ak</sup> <sup>al</sup> <sup>am</sup> <sup>an</sup> <sup>ao</sup> <sup>ap</sup> <sup>aq</sup> <sup>ar</sup> <sup>as</sup> <sup>at</sup> <sup>au</sup> <sup>av</sup> <sup>aw</sup> <sup>ax</sup> <sup>ay</sup> <sup>az</sup> <sup>ba</sup> <sup>bb</sup> <sup>bc</sup> <sup>bd</sup> <sup>be</sup> <sup>bf</sup> <sup>bg</sup> <sup>bh</sup> <sup>bi</sup> <sup>bj</sup> <sup>bk</sup> <sup>bl</sup> <sup>bm</sup> <sup>bn</sup> <sup>bo</sup> <sup>bp</sup> <sup>bq</sup> <sup>br</sup> <sup>bs</sup> <sup>bt</sup> <sup>bu</sup> <sup>bv</sup> <sup>bw</sup> <sup>bx</sup> <sup>by</sup> <sup>bz</sup> <sup>ca</sup> <sup>cb</sup> <sup>cc</sup> <sup>cd</sup> <sup>ce</sup> <sup>cf</sup> <sup>cg</sup> <sup>ch</sup> <sup>ci</sup> <sup>cj</sup> <sup>ck</sup> <sup>cl</sup> <sup>cm</sup> <sup>cn</sup> <sup>co</sup> <sup>cp</sup> <sup>cq</sup> <sup>cr</sup> <sup>cs</sup> <sup>ct</sup> <sup>cu</sup> <sup>cv</sup> <sup>cw</sup> <sup>cx</sup> <sup>cy</sup> <sup>cz</sup> <sup>da</sup> <sup>db</sup> <sup>dc</sup> <sup>dd</sup> <sup>de</sup> <sup>df</sup> <sup>dg</sup> <sup>dh</sup> <sup>di</sup> <sup>dj</sup> <sup>dk</sup> <sup>dl</sup> <sup>dm</sup> <sup>dn</sup> <sup>do</sup> <sup>dp</sup> <sup>dq</sup> <sup>dr</sup> <sup>ds</sup> <sup>dt</sup> <sup>du</sup> <sup>dv</sup> <sup>dw</sup> <sup>dx</sup> <sup>dy</sup> <sup>dz</sup> <sup>ea</sup> <sup>eb</sup> <sup>ec</sup> <sup>ed</sup> <sup>ee</sup> <sup>ef</sup> <sup>eg</sup> <sup>eh</sup> <sup>ei</sup> <sup>ej</sup> <sup>ek</sup> <sup>el</sup> <sup>em</sup> <sup>en</sup> <sup>eo</sup> <sup>ep</sup> <sup>eq</sup> <sup>er</sup> <sup>es</sup> <sup>et</sup> <sup>eu</sup> <sup>ev</sup> <sup>ew</sup> <sup>ex</sup> <sup>ey</sup> <sup>ez</sup> <sup>fa</sup> <sup>fb</sup> <sup>fc</sup> <sup>fd</sup> <sup>fe</sup> <sup>ff</sup> <sup>fg</sup> <sup>fh</sup> <sup>fi</sup> <sup>fj</sup> <sup>fk</sup> <sup>fl</sup> <sup>fm</sup> <sup>fn</sup> <sup>fo</sup> <sup>fp</sup> <sup>fq</sup> <sup>fr</sup> <sup>fs</sup> <sup>ft</sup> <sup>fu</sup> <sup>fv</sup> <sup>fw</sup> <sup>fx</sup> <sup>fy</sup> <sup>fz</sup> <sup>ga</sup> <sup>gb</sup> <sup>gc</sup> <sup>gd</sup> <sup>ge</sup> <sup>gf</sup> <sup>gg</sup> <sup>gh</sup> <sup>gi</sup> <sup>gj</sup> <sup>gk</sup> <sup>gl</sup> <sup>gm</sup> <sup>gn</sup> <sup>go</sup> <sup>gp</sup> <sup>gq</sup> <sup>gr</sup> <sup>gs</sup> <sup>gt</sup> <sup>gu</sup> <sup>gv</sup> <sup>gw</sup> <sup>gx</sup> <sup>gy</sup> <sup>gz</sup> <sup>ha</sup> <sup>hb</sup> <sup>hc</sup> <sup>hd</sup> <sup>he</sup> <sup>hf</sup> <sup>hg</sup> <sup>hh</sup> <sup>hi</sup> <sup>hj</sup> <sup>hk</sup> <sup>hl</sup> <sup>hm</sup> <sup>hn</sup> <sup>ho</sup> <sup>hp</sup> <sup>hq</sup> <sup>hr</sup> <sup>hs</sup> <sup>ht</sup> <sup>hu</sup> <sup>hv</sup> <sup>hw</sup> <sup>hx</sup> <sup>hy</sup> <sup>hz</sup> <sup>ia</sup> <sup>ib</sup> <sup>ic</sup> <sup>id</sup> <sup>ie</sup> <sup>if</sup> <sup>ig</sup> <sup>ih</sup> <sup>ii</sup> <sup>ij</sup> <sup>ik</sup> <sup>il</sup> <sup>im</sup> <sup>in</sup> <sup>io</sup> <sup>ip</sup> <sup>iq</sup> <sup>ir</sup> <sup>is</sup> <sup>it</sup> <sup>iu</sup> <sup>iv</sup> <sup>iw</sup> <sup>ix</sup> <sup>iy</sup> <sup>iz</sup> <sup>ja</sup> <sup>jb</sup> <sup>jc</sup> <sup>jd</sup> <sup>je</sup> <sup>jf</sup> <sup>jj</sup> <sup>jk</sup> <sup>jl</sup> <sup>jm</sup> <sup>jn</sup> <sup>jo</sup> <sup>jp</sup> <sup>jq</sup> <sup>jr</sup> <sup>js</sup> <sup>jt</sup> <sup>ju</sup> <sup>jv</sup> <sup>jw</sup> <sup>jx</sup> <sup>ky</sup> <sup>kz</sup> <sup>la</sup> <sup>lb</sup> <sup>lc</sup> <sup>ld</sup> <sup>le</sup> <sup>lf</sup> <sup>lg</sup> <sup>lh</sup> <sup>li</sup> <sup>lj</sup> <sup>lk</sup> <sup>ll</sup> <sup>lm</sup> <sup>ln</sup> <sup>lo</sup> <sup>lp</sup> <sup>lq</sup> <sup>lr</sup> <sup>ls</sup> <sup>lt</sup> <sup>lu</sup> <sup>lv</sup> <sup>lw</sup> <sup>lx</sup> <sup>ly</sup> <sup>lz</sup> <sup>ma</sup> <sup>mb</sup> <sup>mc</sup> <sup>md</sup> <sup>me</sup> <sup>mf</sup> <sup>mg</sup> <sup>mh</sup> <sup>mi</sup> <sup>mj</sup> <sup>mk</sup> <sup>ml</sup> <sup>mm</sup> <sup>mn</sup> <sup>mo</sup> <sup>mp</sup> <sup>mq</sup> <sup>mr</sup> <sup>ms</sup> <sup>mt</sup> <sup>mu</sup> <sup>mv</sup> <sup>mw</sup> <sup>mx</sup> <sup>my</sup> <sup>mz</sup> <sup>na</sup> <sup>nb</sup> <sup>nc</sup> <sup>nd</sup> <sup>ne</sup> <sup>nf</sup> <sup>ng</sup> <sup>nh</sup> <sup>ni</sup> <sup>nj</sup> <sup>nk</sup> <sup>nl</sup> <sup>nm</sup> <sup>nn</sup> <sup>no</sup> <sup>np</sup> <sup>nq</sup> <sup>nr</sup> <sup>ns</sup> <sup>nt</sup> <sup>nu</sup> <sup>nv</sup> <sup>nw</sup> <sup>nx</sup> <sup>ny</sup> <sup>nz</sup> <sup>oa</sup> <sup>ob</sup> <sup>oc</sup> <sup>od</sup> <sup>oe</sup> <sup>of</sup> <sup>og</sup> <sup>oh</sup> <sup>oi</sup> <sup>oj</sup> <sup>ok</sup> <sup>ol</sup> <sup>om</sup> <sup>on</sup> <sup>oo</sup> <sup>op</sup> <sup>oq</sup> <sup>or</sup> <sup>os</sup> <sup>ot</sup> <sup>ou</sup> <sup>ov</sup> <sup>ow</sup> <sup>ox</sup> <sup>oy</sup> <sup>oz</sup> <sup>pa</sup> <sup>pb</sup> <sup>pc</sup> <sup>pd</sup> <sup>pe</sup> <sup>pf</sup> <sup>pg</sup> <sup>ph</sup> <sup>pi</sup> <sup>pj</sup> <sup>pk</sup> <sup>pl</sup> <sup>pm</sup> <sup>pn</sup> <sup>po</sup> <sup>pp</sup> <sup>pq</sup> <sup>pr</sup> <sup>ps</sup> <sup>pt</sup> <sup>pu</sup> <sup>pv</sup> <sup>pw</sup> <sup>px</sup> <sup>py</sup> <sup>pz</sup> <sup>qa</sup> <sup>qb</sup> <sup>qc</sup> <sup>qd</sup> <sup>qe</sup> <sup>qf</sup> <sup>qg</sup> <sup>qh</sup> <sup>qi</sup> <sup>qj</sup> <sup>qk</sup> <sup>ql</sup> <sup>qm</sup> <sup>qn</sup> <sup>qo</sup> <sup>qp</sup> <sup>qq</sup> <sup>qr</sup> <sup>qs</sup> <sup>qt</sup> <sup>qu</sup> <sup>qv</sup> <sup>qw</sup> <sup>qx</sup> <sup>qy</sup> <sup>qz</sup> <sup>ra</sup> <sup>rb</sup> <sup>rc</sup> <sup>rd</sup> <sup>re</sup> <sup>rf</sup> <sup>rg</sup> <sup>rh</sup> <sup>ri</sup> <sup>rj</sup> <sup>rk</sup> <sup>rl</sup> <sup>rm</sup> <sup>rn</sup> <sup>ro</sup> <sup>rp</sup> <sup>rq</sup> <sup>rr</sup> <sup>rs</sup> <sup>rt</sup> <sup>ru</sup> <sup>rv</sup> <sup>rw</sup> <sup>rx</sup> <sup>ry</sup> <sup>rz</sup> <sup>sa</sup> <sup>sb</sup> <sup>sc</sup> <sup>sd</sup> <sup>se</sup> <sup>sf</sup> <sup>sg</sup> <sup>sh</sup> <sup>si</sup> <sup>sj</sup> <sup>sk</sup> <sup>sl</sup> <sup>sm</sup> <sup>sn</sup> <sup>so</sup> <sup>sp</sup> <sup>sq</sup> <sup>sr</sup> <sup>ss</sup> <sup>st</sup> <sup>su</sup> <sup>sv</sup> <sup>sw</sup> <sup>sx</sup> <sup>sy</sup> <sup>sz</sup> <sup>ta</sup> <sup>tb</sup> <sup>tc</sup> <sup>td</sup> <sup>te</sup> <sup>tf</sup> <sup>tg</sup> <sup>th</sup> <sup>ti</sup> <sup>tj</sup> <sup>tk</sup> <sup>tl</sup> <sup>tm</sup> <sup>tn</sup> <sup>to</sup> <sup>tp</sup>  <sup>tq</sup> <sup>tr</sup> <sup>ts</sup> <sup>tt</sup> <sup>tu</sup> <sup>tv</sup> <sup>tw</sup> <sup>tx</sup> <sup>ty</sup> <sup>tz</sup> <sup>ua</sup> <sup>ub</sup> <sup>uc</sup> <sup>ud</sup> <sup>ue</sup> <sup>uf</sup> <sup>ug</sup> <sup>uh</sup> <sup>ui</sup> <sup>uj</sup> <sup>uk</sup> <sup>ul</sup> <sup>um</sup> <sup>un</sup> <sup>uo</sup> <sup>up</sup> <sup>uq</sup> <sup>ur</sup> <sup>us</sup> <sup>ut</sup> <sup>uu</sup> <sup>uv</sup> <sup>uw</sup> <sup>ux</sup> <sup>uy</sup> <sup>uz</sup> <sup>va</sup> <sup>vb</sup> <sup>vc</sup> <sup>vd</sup> <sup>ve</sup> <sup>vf</sup> <sup>vg</sup> <sup>vh</sup> <sup>vi</sup> <sup>vj</sup> <sup>vk</sup> <sup>vl</sup> <sup>vm</sup> <sup>vn</sup> <sup>vo</sup> <sup>vp</sup> <sup>vq</sup> <sup>vr</sup> <sup>vs</sup> <sup>vt</sup> <sup>vu</sup> <sup>vv</sup> <sup>vw</sup> <sup>vx</sup> <sup>vy</sup> <sup>vz</sup> <sup>wa</sup> <sup>wb</sup> <sup>wc</sup> <sup>wd</sup> <sup>we</sup> <sup>wf</sup> <sup>wg</sup> <sup>wh</sup> <sup>wi</sup> <sup>wj</sup> <sup>wk</sup> <sup>wl</sup> <sup>wm</sup> <sup>wn</sup> <sup>wo</sup> <sup>wp</sup> <sup>wq</sup> <sup>wr</sup> <sup>ws</sup> <sup>wt</sup> <sup>wu</sup> <sup>wv</sup> <sup>ww</sup> <sup>wx</sup> <sup>wy</sup> <sup>wz</sup> <sup>xa</sup> <sup>xb</sup> <sup>xc</sup> <sup>xd</sup> <sup>xe</sup> <sup>xf</sup> <sup>xg</sup> <sup>xh</sup> <sup>xi</sup> <sup>xj</sup> <sup>xk</sup> <sup>xl</sup> <sup>xm</sup> <sup>xn</sup> <sup>xo</sup> <sup>xp</sup> <sup>xq</sup> <sup>xr</sup> <sup>xs</sup> <sup>xt</sup> <sup>xu</sup> <sup>xv</sup> <sup>xw</sup> <sup>xx</sup> <sup>xy</sup> <sup>xz</sup> <sup>ya</sup> <sup>yb</sup> <sup>yc</sup> <sup>yd</sup> <sup>ye</sup> <sup>yf</sup> <sup>yg</sup> <sup>yh</sup> <sup>yi</sup> <sup>yj</sup> <sup>yk</sup> <sup>yl</sup> <sup>ym</sup> <sup>yn</sup> <sup>yo</sup> <sup>yp</sup> <sup>yq</sup> <sup>yr</sup> <sup>ys</sup> <sup>yt</sup> <sup>yu</sup> <sup>yv</sup> <sup>yw</sup> <sup>yx</sup> <sup>yy</sup> <sup>yz</sup> <sup>za</sup> <sup>zb</sup> <sup>zc</sup> <sup>zd</sup> <sup>ze</sup> <sup>zf</sup> <sup>zg</sup> <sup>zh</sup> <sup>zi</sup> <sup>zj</sup> <sup>zk</sup> <sup>zl</sup> <sup>zm</sup> <sup>zn</sup> <sup>zo</sup> <sup>zp</sup> <sup>zq</sup> <sup>zr</sup> <sup>zs</sup> <sup>zt</sup> <sup>zu</sup> <sup>zv</sup> <sup>zw</sup> <sup>zx</sup> <sup>zy</sup> <sup>zz</sup> <sup>aa</sup> <sup>ab</sup> <sup>ac</sup> <sup>ad</sup> <sup>ae</sup> <sup>af</sup> <sup>ag</sup> <sup>ah</sup> <sup>ai</sup> <sup>aj</sup> <sup>ak</sup> <sup>al</sup> <sup>am</sup> <sup>an</sup> <sup>ao</sup> <sup>ap</sup> <sup>aq</sup> <sup>ar</sup> <sup>as</sup> <sup>at</sup> <sup>au</sup> <sup>av</sup> <sup>aw</sup> <sup>ax</sup> <sup>ay</sup> <sup>az</sup> <sup>ba</sup> <sup>bb</sup> <sup>bc</sup> <sup>bd</sup> <sup>be</sup> <sup>bf</sup> <sup>bg</sup> <sup>bh</sup> <sup>bi</sup> <sup>bj</sup> <sup>bk</sup> <sup>bl</sup> <sup>bm</sup> <sup>bn</sup> <sup>bo</sup> <sup>bp</sup> <sup>bq</sup> <sup>br</sup> <sup>bs</sup> <sup>bt</sup> <sup>bu</sup> <sup>bv</sup> <sup>bw</sup> <sup>bx</sup> <sup>by</sup> <sup>bz</sup> <sup>ca</sup> <sup>cb</sup> <sup>cc</sup> <sup>cd</sup> <sup>ce</sup> <sup>cf</sup> <sup>cg</sup> <sup>ch</sup> <sup>ci</sup> <sup>cj</sup> <sup>ck</sup> <sup>cl</sup> <sup>cm</sup> <sup>cn</sup> <sup>co</sup> <sup>cp</sup> <sup>cq</sup> <sup>cr</sup> <sup>cs</sup> <sup>ct</sup> <sup>cu</sup> <sup>cv</sup> <sup>cw</sup> <sup>cx</sup> <sup>cy</sup> <sup>cz</sup> <sup>da</sup> <sup>db</sup> <sup>dc</sup> <sup>dd</sup> <sup>de</sup> <sup>df</sup> <sup>dg</sup> <sup>dh</sup> <sup>di</sup> <sup>dj</sup> <sup>dk</sup> <sup>dl</sup> <sup>dm</sup> <sup>dn</sup> <sup>do</sup> <sup>dp</sup> <sup>dq</sup> <sup>dr</sup> <sup>ds</sup> <sup>dt</sup> <sup>du</sup> <sup>dv</sup> <sup>dw</sup> <sup>dx</sup> <sup>dy</sup> <sup>dz</sup> <sup>ea</sup> <sup>eb</sup> <sup>ec</sup> <sup>ed</sup> <sup>ee</sup> <sup>ef</sup> <sup>eg</sup> <sup>eh</sup> <sup>ei</sup> <sup>ej</sup> <sup>ek</sup> <sup>el</sup> <sup>em</sup> <sup>en</sup> <sup>eo</sup> <sup>ep</sup> <sup>eq</sup> <sup>er</sup> <sup>es</sup> <sup>et</sup> <sup>eu</sup> <sup>ev</sup> <sup>ew</sup> <sup>ex</sup> <sup>ey</sup> <sup>ez</sup> <sup>fa</sup> <sup>fb</sup> <sup>fc</sup> <sup>fd</sup> <sup>fe</sup> <sup>ff</sup> <sup>fg</sup> <sup>fh</sup> <sup>fi</sup> <sup>fj</sup> <sup>fk</sup> <sup>fl</sup> <sup>fm</sup> <sup>fn</sup> <sup>fo</sup> <sup>fp</sup> <sup>fq</sup> <sup>fr</sup> <sup>fs</sup> <sup>ft</sup> <sup>fu</sup> <sup>fv</sup> <sup>fw</sup> <sup>fx</sup> <sup>fy</sup> <sup>fz</sup> <sup>ga</sup> <sup>gb</sup> <sup>gc</sup> <sup>gd</sup> <sup>ge</sup> <sup>gf</sup> <sup>gg</sup> <sup>gh</sup> <sup>gi</sup> <sup>gj</sup> <sup>gk</sup> <sup>gl</sup> <sup>gm</sup> <sup>gn</sup> <sup>go</sup> <sup>gp</sup> <sup>gq</sup> <sup>gr</sup> <sup>gs</sup> <sup>gt</sup> <sup>gu</sup> <sup>gv</sup> <sup>gw</sup> <sup>gx</sup> <sup>gy</sup> <sup>gz</sup> <sup>ha</sup> <sup>hb</sup> <sup>hc</sup> <sup>hd</sup> <sup>he</sup> <sup>hf</sup> <sup>hg</sup> <sup>hh</sup> <sup>hi</sup> <sup>hj</sup> <sup>hk</sup> <sup>hl</sup> <sup>hm</sup> <sup>hn</sup> <sup>ho</sup> <sup>hp</sup> <sup>hq</sup> <sup>hr</sup> <sup>hs</sup> <sup>ht</sup> <sup>hu</sup> <sup>hv</sup> <sup>hw</sup> <sup>hx</sup> <sup>hy</sup> <sup>hz</sup> <sup>ia</sup> <sup>ib</sup> <sup>ic</sup> <sup>id</sup> <sup>ie</sup> <sup>if</sup> <sup>ig</sup> <sup>ih</sup> <sup>ii</sup> <sup>ij</sup> <sup>ik</sup> <sup>il</sup> <sup>im</sup> <sup>in</sup> <sup>io</sup> <sup>ip</sup> <sup>iq</sup> <sup>ir</sup> <sup>is</sup> <sup>it</sup> <sup>iu</sup> <sup>iv</sup> <sup>iw</sup> <sup>ix</sup> <sup>iy</sup> <sup>iz</sup> <sup>ja</sup> <sup>jb</sup> <sup>jc</sup> <sup>jd</sup> <sup>je</sup> <sup>jf</sup> <sup>jj</sup> <sup>jk</sup> <sup>jl</sup> <sup>jm</sup> <sup>jn</sup> <sup>jo</sup> <sup>jp</sup> <sup>jq</sup> <sup>jr</sup> <sup>js</sup> <sup>jt</sup> <sup>ju</sup> <sup>jv</sup> <sup>jw</sup> <sup>jx</sup> <sup>ky</sup> <sup>kz</sup> <sup>la</sup> <sup>lb</sup> <sup>lc</sup> <sup>ld</sup> <sup>le</sup> <sup>lf</sup> <sup>lg</sup> <sup>lh</sup> <sup>li</sup> <sup>lj</sup> <sup>lk</sup> <sup>ll</sup> <sup>lm</sup> <sup>ln</sup> <sup>lo</sup> <sup>lp</sup> <sup>lq</sup> <sup>lr</sup> <sup>ls</sup> <sup>lt</sup> <sup>lu</sup> <sup>lv</sup> <sup>lw</sup> <sup>lx</sup> <sup>ly</sup> <sup>lz</sup> <sup>ma</sup> <sup>mb</sup> <sup>mc</sup> <sup>md</sup> <sup>me</sup> <sup>mf</sup> <sup>mg</sup> <sup>mh</sup> <sup>mi</sup> <sup>mj</sup> <sup>mk</sup> <sup>ml</sup> <sup>mm</sup> <sup>mn</sup> <sup>mo</sup> <sup>mp</sup> <sup>mq</sup> <sup>mr</sup> <sup>ms</sup> <sup>mt</sup> <sup>mu</sup> <sup>mv</sup> <sup>mw</sup> <sup>mx</sup> <sup>my</sup> <sup>mz</sup> <sup>na</sup> <sup>nb</sup> <sup>nc</sup> <sup>nd</sup> <sup>ne</sup> <sup>nf</sup> <sup>ng</sup> <sup>nh</sup> <sup>ni</sup> <sup>nj</sup> <sup>nk</sup> <sup>nl</sup> <sup>nm</sup> <sup>nn</sup> <sup>no</sup> <sup>np</sup> <sup>nq</sup> <sup>nr</sup> <sup>ns</sup> <sup>nt</sup> <sup>nu</sup> <sup>nv</sup> <sup>nw</sup> <sup>nx</sup> <sup>ny</sup> <sup>nz</sup> <sup>oa</sup> <sup>ob</sup> <sup>oc</sup> <sup>od</sup> <sup>oe</sup> <sup>of</sup> <sup>og</sup> <sup>oh</sup> <sup>oi</sup> <sup>oj</sup> <sup>ok</sup> <sup>ol</sup> <sup>om</sup> <sup>on</sup> <sup>oo</sup> <sup>op</sup> <sup>oq</sup> <sup>or</sup> <sup>os</sup> <sup>ot</sup> <sup>ou</sup> <sup>ov</sup> <sup>ow</sup> <sup>ox</sup> <sup>oy</sup> <sup>oz</sup> <sup>pa</sup> <sup>pb</sup> <sup>pc</sup> <sup>pd</sup> <sup>pe</sup> <sup>pf</sup> <sup>pg</sup> <sup>ph</sup> <sup>pi</sup> <sup>pj</sup> <sup>pk</sup> <sup>pl</sup> <sup>pm</sup> <sup>pn</sup> <sup>po</sup> <sup>pp</sup> <sup>pq</sup> <sup>pr</sup> <sup>ps</sup> <sup>pt</sup> <sup>pu</sup> <sup>pv</sup> <sup>pw</sup> <sup>px</sup> <sup>py</sup> <sup>pz</sup> <sup>qa</sup> <sup>qb</sup> <sup>qc</sup> <sup>qd</sup> <sup>qe</sup> <sup>qf</sup> <sup>qg</sup> <sup>qh</sup> <sup>qi</sup> <sup>qj</sup> <sup>qk</sup> <sup>ql</sup> <sup>qm</sup> <sup>qn</sup> <sup>qo</sup> <sup>qp</sup> <sup>qq</sup> <sup>qr</sup> <sup>qs</sup> <sup>qt</sup> <sup>qu</sup> <sup>qv</sup> <sup>qw</sup> <sup>qx</sup> <sup>qy</sup> <sup>qz</sup> <sup>ra</sup> <sup>rb</sup> <sup>rc</sup> <sup>rd</sup> <sup>re</sup> <sup>rf</sup> <sup>rg</sup> <sup>rh</sup> <sup>ri</sup> <sup>rj</sup> <sup>rk</sup> <sup>rl</sup> <sup>rm</sup> <sup>rn</sup> <sup>ro</sup> <sup>rp</sup> <sup>rq</sup> <sup>rr</sup> <sup>rs</sup> <sup>rt</sup> <sup>ru</sup> <sup>rv</sup> <sup>rw</sup> <sup>rx</sup> <sup>ry</sup> <sup>rz</sup> <sup>sa</sup> <sup>sb</sup> <sup>sc</sup> <sup>sd</sup> <sup>se</sup> <sup>sf</sup> <sup>sg</sup> <sup>sh</sup> <sup>si</sup> <sup>sj</sup> <sup>sk</sup> <sup>sl</sup> <sup>sm</sup> <sup>sn</sup> <sup>so</sup> <sup>sp</sup> <sup>sq</sup> <sup>sr</sup> <sup>ss</sup> <sup>st</sup> <sup>su</sup> <sup>sv</sup> <sup>sw</sup> <sup>sx</sup> <sup>sy</sup> <sup>sz</sup> <sup>ta</sup> <sup>tb</sup> <sup>tc</sup> <sup>td</sup> <sup>te</sup> <sup>tf</sup> <sup>tg</sup> <sup>th</sup> <sup>ti</sup> <sup>tj</sup> <sup>tk</sup> <sup>tl</sup> <sup>tm</sup> <sup>tn</sup> <sup>to</sup> <sup>tp</sup>  <sup>tq</sup> <sup>tr</sup> <sup>ts</sup> <sup>tt</sup> <sup>tu</sup> <sup>tv</sup> <sup>tw</sup> <sup>tx</sup> <sup>ty</sup> <sup>tz</sup> <sup>ua</sup> <sup>ub</sup> <sup>uc</sup> <sup>ud</sup> <sup>ue</sup> <sup>uf</sup> <sup>ug</sup> <sup>uh</sup> <sup>ui</sup> <sup>uj</sup> <sup>uk</sup> <sup>ul</sup> <sup>um</sup> <sup>un</sup> <sup>uo</sup> <sup>up</sup> <sup>uq</sup> <sup>ur</sup> <sup>us</sup> <sup>ut</sup> <sup>uu</sup> <sup>uv</sup> <sup>uw</sup> <sup>ux</sup> <sup>uy</sup> <sup>uz</sup> <sup>va</sup> <sup>vb</sup> <sup>vc</sup> <sup>vd</sup> <sup>ve</sup> <sup>vf</sup> <sup>vg</sup> <sup>vh</sup> <sup>vi</sup> <sup>vj</sup> <sup>vk</sup> <sup>vl</sup> <sup>vm</sup> <sup>vn</sup> <sup>vo</sup> <sup>vp</sup> <sup>vq</sup> <sup>vr</sup> <sup>vs</sup> <sup>vt</sup> <sup>vu</sup> <sup>vv</sup> <sup>vw</sup> <sup>vx</sup> <sup>vy</sup> <sup>vz</sup> <sup>wa</sup> <sup>wb</sup> <sup>wc</sup> <sup>wd</sup> <sup>we</sup> <sup>wf</sup> <sup>wg</sup> <sup>wh</sup> <sup>wi</sup> <sup>wj</sup> <sup>wk</sup> <sup>wl</sup> <sup>wm</sup> <sup>wn</sup> <sup>wo</sup> <sup>wp</sup> <sup>wq</sup> <sup>wr</sup> <sup>ws</sup> <sup>wt</sup> <sup>wu</sup> <sup>wv</sup> <sup>ww</sup> <sup>wx</sup> <sup>wy</sup> <sup>wz</sup> <sup>xa</sup> <sup>xb</sup> <sup>xc</sup> <sup>xd</sup> <sup>xe</sup> <sup>xf</sup> <sup>xg</sup> <sup>xh</sup> <sup>xi</sup> <sup>xj</sup> <sup>xk</sup> <sup>xl</sup> <sup>xm</sup> <sup>xn</sup> <sup>xo</sup> <sup>xp</sup> <sup>xq</sup> <sup>xr</sup> <sup>xs</sup> <sup>xt</sup> <sup>xu</sup> <sup>xv</sup> <sup>xw</sup> <sup>xx</sup> <sup>xy</sup> <sup>xz</sup> <sup>ya</sup> <sup>yb</sup> <sup>yc</sup> <sup>yd</sup> <sup>ye</sup> <sup>yf</sup> <sup>yg</sup> <sup>yh</sup> <sup>yi</sup> <sup>yj</sup> <sup>yk</sup> <sup>yl</sup> <sup>ym</sup> <sup>yn</sup> <sup>yo</sup> <sup>yp</sup> <sup>yq</sup> <sup>yr</sup> <sup>ys</sup> <sup>yt</sup> <sup>yu</sup> <sup>yv</sup> <sup>yw</sup> <sup>yx</sup> <sup>yy</sup> <sup>yz</sup> <sup>za</sup> <sup>zb</sup> <sup>zc</sup> <sup>zd</sup> <sup>ze</sup> <sup>zf</sup> <sup>zg</sup> <sup>zh</sup> <sup>zi</sup> <sup>zj</sup> <sup>zk</sup> <sup>zl</sup> <sup>zm</sup> <sup>zn</sup> <sup>zo</sup> <sup>zp</sup> <sup>zq</sup> <sup>zr</sup> <sup>zs</sup> <sup>zt</sup> <sup>zu</sup> <sup>zv</sup> <sup>zw</sup> <sup>zx</sup> <sup>zy</sup> <sup>zz</sup> <sup>aa</sup> <sup>ab</sup> <sup>ac</sup> <sup>ad</sup> <sup>ae</sup> <sup>af</sup> <sup>ag</sup> <sup>ah</sup> <sup>ai</sup> <sup>aj</sup> <sup>ak</sup> <sup>al</sup> <sup>am</sup> <sup>an</sup> <sup>ao</sup> <sup>ap</sup> <sup>aq</sup> <sup>ar</sup> <sup>as</sup> <sup>at</sup> <sup>au</sup> <sup>av</sup> <sup>aw</sup> <sup>ax</sup> <sup>ay</sup> <sup>az</sup> <sup>ba</sup> <sup>bb</sup> <sup>bc</sup> <sup>bd</sup> <sup>be</sup> <sup>bf</sup> <sup>bg</sup> <sup>bh</sup> <sup>bi</sup> <sup>bj</sup> <sup>bk</sup> <sup>bl</sup> <sup>bm</sup> <sup>bn</sup> <sup>bo</sup> <sup>bp</sup> <sup>bq</sup> <sup>br</sup> <sup>bs</sup> <sup>bt</sup> <sup>bu</sup> <sup>bv</sup> <sup>bw</sup> <sup>bx</sup> <sup>by</sup> <sup>bz</sup> <sup>ca</sup> <sup>cb</sup> <sup>cc</sup> <sup>cd</sup> <sup>ce</sup> <sup>cf</sup> <sup>cg</sup> <sup>ch</sup> <sup>ci</sup> <sup>cj</sup> <sup>ck</sup> <sup>cl</sup> <sup>cm</sup> <sup>cn</sup> <sup>co</sup> <sup>cp</sup> <sup>cq</sup> <sup>cr</sup> <sup>cs</sup> <sup>ct</sup> <sup>cu</sup> <sup>cv</sup> <sup>cw</sup> <sup>cx</sup> <sup>cy</sup> <sup>cz</sup> <sup>da</sup> <sup>db</sup> <sup>dc</sup> <sup>dd</sup> <sup>de</sup> <sup>df</sup> <sup>dg</sup> <sup>dh</sup> <sup>di</sup> <sup>dj</sup> <sup>dk</sup> <sup>dl</sup> <sup>dm</sup> <sup>dn</sup> <sup>do</sup> <sup>dp</sup> <sup>dq</sup> <sup>dr</sup> <sup>ds</sup> <sup>dt</sup> <sup>du</sup> <sup>dv</sup> <sup>dw</sup> <sup>dx</sup> <sup>dy</sup> <sup>dz</sup> <sup>ea</sup> <sup>eb</sup> <sup>ec</sup> <sup>ed</sup> <sup>ee</sup> <sup>ef</sup> <sup>eg</sup> <sup>eh</sup> <sup>ei</sup> <sup>ej</sup> <sup>ek</sup> <sup>el</sup> <sup>em</sup> <sup>en</sup> <sup>eo</sup> <sup>ep</sup> <sup>eq</sup> <sup>er</sup> <sup>es</sup> <sup>et</sup> <sup>eu</sup> <sup>ev</sup> <sup>ew</sup> <sup>ex</sup> <sup>ey</sup> <sup>ez</sup> <sup>fa</sup> <sup>fb</sup> <sup>fc</sup> <sup>fd</sup> <sup>fe</sup> <sup>ff</sup> <sup>fg</sup> <sup>fh</sup> <sup>fi</sup> <sup>fj</sup> <sup>fk</sup> <sup>fl</sup> <sup>fm</sup> <sup>fn</sup> <sup>fo</sup> <sup>fp</sup> <sup>fq</sup> <sup>fr</sup> <sup>fs</sup> <sup>ft</sup> <sup>fu</sup> <sup>fv</sup> <sup>fw</sup> <sup>fx</sup> <sup>fy</sup> <sup>fz</sup> <sup>ga</sup> <sup>gb</sup> <sup>gc</sup> <sup>gd</sup> <sup>ge</sup> <sup>gf</sup> <sup>gg</sup> <sup>gh</sup> <sup>gi</sup> <sup>gj</sup> <sup>gk</sup> <sup>gl</sup> <sup>gm</sup> <sup>gn</sup> <sup>go</sup> <sup>gp</sup> <sup>gq</sup> <sup>gr</sup> <sup>gs</sup> <sup>gt</sup> <sup>gu</sup> <sup>gv</sup> <sup>gw</sup> <sup>gx</sup> <sup>gy</sup> <sup>gz</sup> <sup>ha</sup> <sup>hb</sup> <sup>hc</sup> <sup>hd</sup> <sup>he</sup> <sup>hf</sup> <sup>hg</sup> <sup>hh</sup> <sup>hi</sup> <sup>hj</sup> <sup>hk</sup> <sup>hl</sup> <sup>hm</sup> <sup>hn</sup> <sup>ho</sup> <sup>hp</sup> <sup>hq</sup> <sup>hr</sup> <sup>hs</sup> <sup>ht</sup> <sup>hu</sup> <sup>hv</sup> <sup>hw</sup> <sup>hx</sup> <sup>hy</sup> <sup>hz</sup> <sup>ia</sup> <sup>ib</sup> <sup>ic</sup> <sup>id</sup> <sup>ie</sup> <sup>if</sup> <sup>ig</sup> <sup>ih</sup> <sup>ii</sup> <sup>ij</sup> <sup>ik</sup> <sup>il</sup> <sup>im</sup> <sup>in</sup> <sup>io</sup> <sup>ip</sup> <sup>iq</sup> <sup>ir</sup> <sup>is</sup> <sup>it</sup> <sup>iu</sup> <sup>iv</sup> <sup>iw</sup> <sup>ix</sup> <sup>iy</sup> <sup>iz</sup> <sup>ja</sup> <sup>jb</sup> <sup>jc</sup> <sup>jd</sup> <sup>je</sup> <sup>jf</sup> <sup>jj</sup> <sup>jk</sup> <sup>jl</sup> <sup>jm</sup> <sup>jn</sup> <sup>jo</sup> <sup>jp</sup> <sup>jq</sup> <sup>jr</sup> <sup>js</sup> <sup>jt</sup> <sup>ju</sup> <sup>jv</sup> <sup>jw</sup> <sup>jx</sup> <sup>ky</sup> <sup>kz</sup> <sup>la</sup> <sup>lb</sup> <sup>lc</sup> <sup>ld</sup> <sup>le</sup> <sup>lf</sup> <sup>lg</sup> <sup>lh</sup> <sup>li</sup> <sup>lj</sup> <sup>lk</sup> <sup>ll</sup> <sup>lm</sup> <sup>ln</sup> <sup>lo</sup> <sup>lp</sup> <sup>lq</sup> <sup>lr</sup> <sup>ls</sup> <sup>lt</sup> <sup>lu</sup> <sup>lv</sup> <sup>lw</sup> <sup>lx</sup> <sup>ly</sup> <sup>lz</sup> <sup>ma</sup> <sup>mb</sup> <sup>mc</sup> <sup>md</sup> <sup>me</sup> <sup>mf</sup> <sup>mg</sup> <sup>mh</sup> <sup>mi</sup> <sup>mj</sup> <sup>mk</sup> <sup>ml</sup> <sup>mm</sup> <sup>mn</sup> <sup>mo</sup> <sup>mp</sup> <sup>mq</sup> <sup>mr</sup> <sup>ms</sup> <sup>mt</sup> <sup>mu</sup> <sup>mv</sup> <sup>mw</sup> <sup>mx</sup> <sup>my</sup> <sup>mz</sup> <sup>na</sup> <sup>nb</sup> <sup>nc</sup> <sup>nd</sup> <sup>ne</sup> <sup>nf</sup> <sup>ng</sup> <sup>nh</sup> <sup>ni</sup> <sup>nj</sup> <sup>nk</sup> <sup>nl</sup> <sup>nm</sup> <sup>nn</sup> <sup>no</sup> <sup>np</sup> <sup>nq</sup> <sup>nr</sup> <sup>ns</sup> <sup>nt</sup> <sup>nu</sup> <sup>nv</sup> <sup>nw</sup> <sup>nx</sup> <sup>ny</sup> <sup>nz</sup> <sup>oa</sup> <sup>ob</sup> <sup>oc</sup> <sup>od</sup> <sup>oe</sup> <sup>of</sup> <sup>og</sup> <sup>oh</sup> <sup>oi</sup> <sup>oj</sup> <sup>ok</sup> <sup>ol</sup> <sup>om</sup> <sup>on</sup> <sup>oo</sup> <sup>op</sup> <sup>oq</sup> <sup>or</sup> <sup>os</sup> <sup>ot</sup> <sup>ou</sup> <sup>ov</sup> <sup>ow</sup> <sup>ox</sup> <sup>oy</sup> <sup>oz</sup> <sup>pa</sup> <sup>pb</sup> <sup>pc</sup> <sup>pd</sup> <sup>pe</sup> <sup>pf</sup> <sup>pg</sup> <sup>ph</sup> <sup>pi</sup> <sup>pj</sup> <sup>pk</sup> <sup>pl</sup> <sup>pm</sup> <sup>pn</sup> <sup>po</sup> <sup>pp</sup> <sup>pq</sup> <sup>pr</sup> <sup>ps</sup> <sup>pt</sup> <sup>pu</sup> <sup>pv</sup> <sup>pw</sup> <sup>px</sup> <sup>py</sup> <sup>pz</sup> <sup>qa</sup> <sup>qb</sup> <sup>qc</sup> <sup>qd</sup> <sup>qe</sup> <sup>qf</sup> <sup>qg</sup> <sup>qh</sup> <sup>qi</sup> <sup>qj</sup> <sup>qk</sup> <sup>ql</sup> <sup>qm</sup> <sup>qn</sup> <sup>qo</sup> <sup>qp</sup> <sup>qq</sup> <sup>qr</sup> <sup>qs</sup> <sup>qt</sup> <sup>qu</sup> <sup>qv</sup> <sup>qw</sup> <sup>qx</sup> <sup>qy</sup> <sup>qz</sup> <sup>ra</sup> <sup>rb</sup> <sup>rc</sup> <sup>rd</sup> <sup>re</sup> <sup>rf</sup> <sup>rg</sup> <sup>rh</sup>











[illegible]

<sup>a</sup> C. omits നന്ന .      <sup>b</sup> C. അവിടെ നു മൂലം .      <sup>c</sup> C.

• C. ٨٨٨.      ٤ C. ٨٨٨.      ١ C. ٨٨٨.

<sup>f</sup> C. ယုဒိယ.      <sup>g</sup> Tisch., p. 51.      <sup>h</sup> C. ,တိတကေ.

<sup>1</sup> C. , <sup>2</sup> C. , <sup>3</sup> C. .

כלכל קיא. <sup>1</sup> C. קיא.















[illegible]

\* D. **അലങ്കാരം**.      <sup>b</sup> D. **ചന്ദ്ര** **ചന്ദ്ര**, and omits **കുന്ദ**.  
**കുന്ദ** **കുന്ദ**; C. **കുന്ദ** **കുന്ദ** **കുന്ദ** **കുന്ദ** **കുന്ദ**.

\* D. කහල අත තරික : අත නැග .                                  \* D.  
 هم كتهلا . مالانك , مايفنك .                              \* Here a leaf  
 is wanting in D.        f A. ඇත .        C. හිම .        h C. omits  
 මග .        i C. නැග .        j C. , එසේ .        k C. , එසේ .

<sup>1</sup> C. **කඩා**.                      <sup>m</sup> C. omits **කැ**.                      <sup>a</sup> C. adds  
**කළ**.                      <sup>o</sup> C. omits **කළ**.                      <sup>p</sup> C. **කළ**.







[illegible]

<sup>a</sup> D. **አገልግሎት** ለሰጠው ሰው ምስጋና ይቀርባል። <sup>b</sup> D. omits **አገልግሎት**።  
<sup>c</sup> C. **አገልግሎት** ለሰጠው ሰው ምስጋና ይቀርባል። <sup>d</sup> C. omits **አገልግሎት**።

\* D. 1000 2000 3000 : 4000 5000 6000 7000 8000 9000 10000 11000 12000 13000 14000 15000 16000 17000 18000 19000 20000 21000 22000 23000 24000 25000 26000 27000 28000 29000 30000 31000 32000 33000 34000 35000 36000 37000 38000 39000 40000 41000 42000 43000 44000 45000 46000 47000 48000 49000 50000 51000 52000 53000 54000 55000 56000 57000 58000 59000 60000 61000 62000 63000 64000 65000 66000 67000 68000 69000 70000 71000 72000 73000 74000 75000 76000 77000 78000 79000 80000 81000 82000 83000 84000 85000 86000 87000 88000 89000 90000 91000 92000 93000 94000 95000 96000 97000 98000 99000 100000 101000 102000 103000 104000 105000 106000 107000 108000 109000 110000 111000 112000 113000 114000 115000 116000 117000 118000 119000 120000 121000 122000 123000 124000 125000 126000 127000 128000 129000 130000 131000 132000 133000 134000 135000 136000 137000 138000 139000 140000 141000 142000 143000 144000 145000 146000 147000 148000 149000 150000 151000 152000 153000 154000 155000 156000 157000 158000 159000 160000 161000 162000 163000 164000 165000 166000 167000 168000 169000 170000 171000 172000 173000 174000 175000 176000 177000 178000 179000 180000 181000 182000 183000 184000 185000 186000 187000 188000 189000 190000 191000 192000 193000 194000 195000 196000 197000 198000 199000 200000 201000 202000 203000 204000 205000 206000 207000 208000 209000 210000 211000 212000 213000 214000 215000 216000 217000 218000 219000 220000 221000 222000 223000 224000 225000 226000 227000 228000 229000 230000 231000 232000 233000 234000 235000 236000 237000 238000 239000 240000 241000 242000 243000 244000 245000 246000 247000 248000 249000 250000 251000 252000 253000 254000 255000 256000 257000 258000 259000 260000 261000 262000 263000 264000 265000 266000 267000 268000 269000 270000 271000 272000 273000 274000 275000 276000 277000 278000 279000 280000 281000 282000 283000 284000 285000 286000 287000 288000 289000 290000 291000 292000 293000 294000 295000 296000 297000 298000 299000 300000 301000 302000 303000 304000 305000 306000 307000 308000 309000 310000 311000 312000 313000 314000 315000 316000 317000 318000 319000 320000 321000 322000 323000 324000 325000 326000 327000 328000 329000 330000 331000 332000 333000 334000 335000 336000 337000 338000 339000 340000 341000 342000 343000 344000 345000 346000 347000 348000 349000 350000 351000 352000 353000 354000 355000 356000 357000 358000 359000 360000 361000 362000 363000 364000 365000 366000 367000 368000 369000 370000 371000 372000 373000 374000 375000 376000 377000 378000 379000 380000 381000 382000 383000 384000 385000 386000 387000 388000 389000 390000 391000 392000 393000 394000 395000 396000 397000 398000 399000 400000 401000 402000 403000 404000 405000 406000 407000 408000 409000 410000 411000 412000 413000 414000 415000 416000 417000 418000 419000 420000 421000 422000 423000 424000 425000 426000 427000 428000 429000 430000 431000 432000 433000 434000 435000 436000 437000 438000 439000 440000 441000 442000 443000 444000 445000 446000 447000 448000 449000 450000 451000 452000 453000 454000 455000 456000 457000 458000 459000 460000 461000 462000 463000 464000 465000 466000 467000 468000 469000 470000 471000 472000 473000 474000 475000 476000 477000 478000 479000 480000 481000 482000 483000 484000 485000 486000 487000 488000 489000 490000 491000 492000 493000 494000 495000 496000 497000 498000 499000 500000 501000 502000 503000 504000 505000 506000 507000 508000 509000 510000 511000 512000 513000 514000 515000 516000 517000 518000 519000 520000 521000 522000 523000 524000 525000 526000 527000 528000 529000 530000 531000 532000 533000 534000 535000 536000 537000 538000 539000 540000 541000 542000 543000 544000 545000 546000 547000 548000 549000 550000 551000 552000 553000 554000 555000 556000 557000 558000 559000 560000 561000 562000 563000 564000 565000 566000 567000 568000 569000 570000 571000 572000 573000 574000 575000 576000 577000 578000 579000 580000 581000 582000 583000 584000 585000 586000 587000 588000 589000 590000 591000 592000 593000 594000 595000 596000 597000 598000 599000 60000

ਕਾਕਾ ਤੇ ਕਾਕੀ.      <sup>a</sup> D. ਕਾਕਾ ਤੇ ਕਾਕੀ.

<sup>1</sup> D. omits **කාන්ත** **සේ**.                      <sup>2</sup> D. adds **සේ**.

<sup>k</sup> D. **כלל מביא על מדרגה**. <sup>l</sup> D. omits **כלל**.

<sup>m</sup> C. **සුසාන**.      <sup>n</sup> C. D. **කන්ත**.      <sup>o</sup> C. D.

ಮಿಷ. P C. ಕಡಾಲ್, D. ಕಡಾಲ್. 9 C.

ጸሐፊዩ፣ D. ጸሐፊዩ ምሁር. \* D. omits ሐወ.















[illegible]

\* D. ജിയാർ അം.

<sup>b</sup> C. om; D. adds *ἡμεῖς*

നമസ്കരം. • D. തരിശുക്കൾക്ക് നൽകേണ്ടതാണ്.

<sup>d</sup> Here there is a lacuna in A., which I have supplied from C., fol. 133 a.      <sup>e</sup> D. omits this clause.      <sup>f</sup> D. *אחרי*.

- D. omits this clause.

r D. Mythik.

• D. .နတ်ကံ နတ်ပျံ့လှူ ဆွမ်းသောက် ပူဇော်.

**D. ۱۰۰۰.**

<sup>1</sup> D. adds **o o o**.

J. D.

**ചെറുതാല.**

<sup>k</sup> D. مَد .

<sup>1</sup> C. , ಇಕ.

<sup>m</sup> D. ~~all~~ ~~du~~ ~~ka~~ ~~ra~~.

<sup>n</sup> D. **مخلص**.

• D. محمّد .

<sup>p</sup> D. omits **لعم**.

<sup>a</sup> D. . دھندلہ دھندلہ

কক কক।

r D. ചിങ്ങം.

• D. သံသယ .











ඉන්ද්‍ර. මල්ලය, මල්ලය එයට පැය (fol. 64 b)  
 තමාට ආ එයට පමණි මෙය. තමාට පා පමණ  
 මල්ලය එයට \*පැය පැයකට පමණි. මල්ලය  
 එයට. එයට \*ඉන්ද්‍ර. \*තමාට. මල්ලය  
 මල්ලය, මල්ලය. \*තමාට. එයට පමණි  
 \*පමණි. මල්ලය. \*තමාට. මල්ලය  
 එයට පමණි, මල්ලය. \*තමාට. මල්ලය  
 පමණි. මල්ලය. මල්ලය. \*තමාට. මල්ලය  
 . එයට පමණි. \*තමාට. මල්ලය. මල්ලය  
 \*පමණි. මල්ලය. මල්ලය. මල්ලය. මල්ලය  
 \*තමාට. මල්ලය. මල්ලය. මල්ලය. මල්ලය  
 \*තමාට. මල්ලය. මල්ලය. මල්ලය. මල්ලය  
 \*තමාට. මල්ලය. මල්ලය. මල්ලය. මල්ලය  
 \*තමාට. මල්ලය. මල්ලය. මල්ලය. මල්ලය  
 \*තමාට. මල්ලය. මල්ලය. මල්ලය. මල්ලය

\* C. පැය. පැයකට පමණි. b C.  
 මල්ලය. ° D. තමාට. ° C. පමණි  
 පමණි එයට; D. පමණි එයට පමණි. ° D.  
 omits these words. ° D. පමණි. ° D. පමණි.  
 ° D. omits පමණි. ° D. . මල්ලය පමණි පමණි  
 . තමාට පමණි. මල්ලය මල්ලය මල්ලය පමණි  
 මල්ලය පමණි පමණි මල්ලය මල්ලය මල්ලය  
 පමණි තමාට. ° C. පමණි. ° C. adds පමණි.  
 ° C. තමාට. ° C. එයට පමණි පමණි පමණි.  
 ° C. පමණි. ° C. පමණි, D. මල්ලය පමණි පමණි.



වූවා. <sup>b</sup> ඔහු තවදුරටත් ඔහු <sup>a</sup> තමාගේ කතාව  
 'තමාගේ කතාව තමාගේ කතාව. තමාගේ කතාව  
 මෙය. <sup>c</sup> තමාගේ කතාව. <sup>d</sup> තමාගේ කතාව.  
 තමාගේ කතාව. <sup>e</sup> තමාගේ කතාව. <sup>f</sup> තමාගේ කතාව.  
 තමාගේ කතාව. <sup>g</sup> තමාගේ කතාව. <sup>h</sup> තමාගේ කතාව.  
 තමාගේ කතාව. <sup>i</sup> තමාගේ කතාව. <sup>j</sup> තමාගේ කතාව.  
 තමාගේ කතාව. <sup>k</sup> තමාගේ කතාව. <sup>l</sup> තමාගේ කතාව.  
 තමාගේ කතාව. <sup>m</sup> තමාගේ කතාව. <sup>n</sup> තමාගේ කතාව.  
 තමාගේ කතාව. <sup>o</sup> තමාගේ කතාව. <sup>p</sup> තමාගේ කතාව.  
 තමාගේ කතාව. <sup>q</sup> තමාගේ කතාව. <sup>r</sup> තමාගේ කතාව.  
 තමාගේ කතාව. <sup>s</sup> තමාගේ කතාව. <sup>t</sup> තමාගේ කතාව.

<sup>a</sup> C. තමාගේ. <sup>b</sup> D. omits තමා, and has: වූවා.

. තමාගේ කතාව තමාගේ කතාව. වූවා තමාගේ.

<sup>c</sup> C. තමාගේ කතාව. <sup>d</sup> D. තමාගේ කතාව.

<sup>e</sup> D. තමාගේ කතාව. <sup>f</sup> Tisch., p. 43.

<sup>g</sup> D. adds තමාගේ. <sup>h</sup> D. තමාගේ. <sup>i</sup> D. adds

තමාගේ. <sup>j</sup> C. omits තමා. <sup>k</sup> D. තමාගේ.

තමාගේ. <sup>l</sup> D. omits තමාගේ.

<sup>m</sup> C. තමාගේ කතාව, D. තමාගේ කතාව.

<sup>n</sup> D. omits තමා. <sup>o</sup> D. තමාගේ. <sup>p</sup> D. තමාගේ,

and adds තමාගේ. <sup>q</sup> C. ,තමාගේ. <sup>r</sup> C. ,තමාගේ.

<sup>s</sup> C. D. තමාගේ.



කළමනාකරුන්ගේ අයුතු ක්‍රියාකාරීත්වය <sup>a</sup> පිළිබඳව  
 "සෑහෙන ප්‍රශ්න කළමනාකරුන්ට <sup>b</sup> පිළිබඳව  
 කළමනාකරුන්ට .. ට .. කළමනාකරුන්ට  
 "කළමනාකරුන්ගේ අයුතු ක්‍රියාකාරීත්වය <sup>c</sup> පිළිබඳව  
 කළමනාකරුන්ගේ අයුතු ක්‍රියාකාරීත්වය <sup>d</sup> පිළිබඳව  
 කළමනාකරුන්ගේ අයුතු ක්‍රියාකාරීත්වය <sup>e</sup> පිළිබඳව  
 කළමනාකරුන්ගේ අයුතු ක්‍රියාකාරීත්වය <sup>f</sup> පිළිබඳව  
 කළමනාකරුන්ගේ අයුතු ක්‍රියාකාරීත්වය <sup>g</sup> පිළිබඳව  
 කළමනාකරුන්ගේ අයුතු ක්‍රියාකාරීත්වය <sup>h</sup> පිළිබඳව  
 කළමනාකරුන්ගේ අයුතු ක්‍රියාකාරීත්වය <sup>i</sup> පිළිබඳව  
 කළමනාකරුන්ගේ අයුතු ක්‍රියාකාරීත්වය <sup>j</sup> පිළිබඳව  
 කළමනාකරුන්ගේ අයුතු ක්‍රියාකාරීත්වය <sup>k</sup> පිළිබඳව  
 කළමනාකරුන්ගේ අයුතු ක්‍රියාකාරීත්වය <sup>l</sup> පිළිබඳව  
 කළමනාකරුන්ගේ අයුතු ක්‍රියාකාරීත්වය <sup>m</sup> පිළිබඳව  
 කළමනාකරුන්ගේ අයුතු ක්‍රියාකාරීත්වය <sup>n</sup> පිළිබඳව  
 කළමනාකරුන්ගේ අයුතු ක්‍රියාකාරීත්වය <sup>o</sup> පිළිබඳව  
 කළමනාකරුන්ගේ අයුතු ක්‍රියාකාරීත්වය <sup>p</sup> පිළිබඳව

<sup>a</sup> D. පිළිබඳව. <sup>b</sup> C. කළමනාකරුන්. <sup>c</sup> D. කළමනාකරුන්.  
<sup>d</sup> D. පිළිබඳව. <sup>e</sup> C. D. කළමනාකරුන්. <sup>f</sup> D. කළමනාකරුන්.  
<sup>g</sup> D. කළමනාකරුන්. <sup>h</sup> D. කළමනාකරුන්, කළමනාකරුන්.  
<sup>i</sup> D. කළමනාකරුන්ගේ අයුතු ක්‍රියාකාරීත්වය. කළමනාකරුන්.  
<sup>j</sup> D. කළමනාකරුන්. <sup>k</sup> D. කළමනාකරුන්. <sup>l</sup> C. D.  
 කළමනාකරුන්. <sup>m</sup> C. D. කළමනාකරුන්.  
<sup>n</sup> C. D. කළමනාකරුන්. <sup>o</sup> C. කළමනාකරුන්. <sup>p</sup> D.  
 කළමනාකරුන්ගේ අයුතු ක්‍රියාකාරීත්වය, A. කළමනාකරුන්.



൧. <sup>b</sup> കന്യാ . അല്ലെങ്കിൽ <sup>a</sup> അറിയുന്ന  
 പേരിൽ <sup>d</sup> ഉൾപ്പെടെ . കന്യാ മലയാളം <sup>e</sup> അറിയുന്ന  
 : 'കന്യാ' എന്ന പേരിൽ <sup>f</sup> . ഓരോരുത്തരുടെയും  
 'കന്യാ' . <sup>g</sup> അറിയുന്ന . <sup>h</sup> കന്യാ . <sup>i</sup> അറിയുന്ന . <sup>j</sup> കന്യാ .  
<sup>k</sup> അറിയുന്ന . <sup>l</sup> അറിയുന്ന . <sup>m</sup> അറിയുന്ന . <sup>n</sup> അറിയുന്ന .  
<sup>o</sup> അറിയുന്ന . <sup>p</sup> അറിയുന്ന . <sup>q</sup> അറിയുന്ന . <sup>r</sup> അറിയുന്ന .  
 (fol. 63 b) . <sup>s</sup> അറിയുന്ന . <sup>t</sup> അറിയുന്ന . <sup>u</sup> അറിയുന്ന .  
 . . . . . <sup>v</sup> അറിയുന്ന . <sup>w</sup> അറിയുന്ന . <sup>x</sup> അറിയുന്ന .  
 അറിയുന്ന . <sup>y</sup> അറിയുന്ന . <sup>z</sup> അറിയുന്ന .  
 അറിയുന്ന . <sup>aa</sup> അറിയുന്ന . <sup>ab</sup> അറിയുന്ന .  
 അറിയുന്ന . <sup>ac</sup> അറിയുന്ന . <sup>ad</sup> അറിയുന്ന .

<sup>a</sup> C. അറിയുന്ന; D. omits the word.      <sup>b</sup> C. കന്യാ, D. കന്യാ.  
<sup>c</sup> C. അറിയുന്ന, D. അറിയുന്ന; D. adds കന്യാ.  
<sup>d</sup> C. ഉൾപ്പെടെ.      <sup>e</sup> D. അറിയുന്ന.      <sup>f</sup> C. കന്യാ എന്ന പേരിൽ.  
<sup>g</sup> C. അറിയുന്ന, D. അറിയുന്ന. Tisch., p. 42.      <sup>h</sup> D. ഉൾപ്പെടെ.      <sup>i</sup> D. adds അറിയുന്ന.  
<sup>j</sup> C. കന്യാ.      <sup>k</sup> C. അറിയുന്ന, D. അറിയുന്ന.  
<sup>l</sup> D. കന്യാ.      <sup>m</sup> D. , ഉൾപ്പെടെ.      <sup>n</sup> C. adds , അറിയുന്ന.  
<sup>o</sup> D. കന്യാ.      <sup>p</sup> C. അറിയുന്ന, D. അറിയുന്ന.  
<sup>q</sup> C. , അറിയുന്ന.      <sup>r</sup> D. കന്യാ.      <sup>s</sup> C. അറിയുന്ന.  
<sup>t</sup> D. omits അറിയുന്ന.      <sup>u</sup> D. കന്യാ.      <sup>v</sup> C. അറിയുന്ന.











2. Kule wala.

[illegible]

\* Add. 14,652, fol. 61 b (A); Add. 14,447, fol. 32 b (B),  
 ກໍ່ໂກດ ເລືອກ ກໍ່ເຂົ້າ; Add. 14,641, fol. 132 a (C),  
 ສະຫວັນ, ນັ້ນ ເລືອກ ກໍ່ເຂົ້າ [ກໍ່ເຂົ້າ]; Add. 12,174,  
 fol. 445 a (D), ພິມັດ ດີດສາ, ນັ້ນ ເລືອກ ໄປ ກໍ່ເຂົ້າ  
 ພິມັດ ກໍ່ເຂົ້າ ກໍ່ເຂົ້າ ພິມັດ ພິມັດ  
 ກໍ່ເຂົ້າ ສະຫວັນ. Tischendorf, *Acta Apost. Apocrypha*, p. 40.

<sup>b</sup> D. **malara**, here and in most other places. <sup>c</sup> B. C. **malara**  
**malara**, D. **malara** **malara** **malara** (sic). <sup>d</sup> B. C. D. add  
**malara**. <sup>e</sup> D. **malara**; B. C. omit **malara** **malara**

**தொடர் .**      <sup>1</sup> B. C. D. add ஂஂஂ .      <sup>5</sup> D. ஂஂஂஂஂஂ

1. **കു.**                      <sup>h</sup> **D. നമ്പന.**                      <sup>i</sup> **D. ~~നമ്പന.~~**

j B. C. ക്ലാസ് .

\* C. omits  $\kappa\alpha\theta$ .



reloj reueth  
valas waz-zah  
.rule



[illegible][illegible]

• Road မောင်းတာ ?



















klodis kludis  
walaas walaas  
.Kulz



[illegible]

• Road မောင်းတာ ?























































[illegible]



[illegible]

\* Tisch., p. 148.

<sup>b</sup> MS. ကဏ္ဍဝိတိ.

<sup>c</sup> Tisch., p. 149.



































١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

[illegible]

\* Add. 11,645, fol. 49 b. See Tischendorf, *Acta Apost. apocrypha*, p. 132.  
 b Tisch., p. 133.

<sup>b</sup> Tisch., p. 133.



ကမ္ဘာပေါ်

၊ သို့သော် ၊

မကျေမနပ် ၊

ကမ္ဘာပေါ် ၊































... MS. 6a1.



















































١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠



























മുഖ്യ

കുലപതി

കിരാന



ב. עזר וחסד ורחמים וחסד וחסד וחסד

[illegible]

॥ श्री गुरुभ्यो नमः ॥  
 ॥ श्री गुरुभ्यो नमः ॥



































[illegible]

\* B. မိုးက မဝေ့ .

<sup>b</sup> B. **הַיְהוּדִים** וְכִי.

<sup>c</sup> B. Kuznetsov .

५ B. अक०.

° B. పరిశుభ .

<sup>1</sup> B. Kasm.

<sup>8</sup> B. adds **هم**.

<sup>1</sup> B. කුමාරකා.

i B. adds *Kueto*.



















\* B. adds അ.      b B. adds ന്നത .      ° B. അയ്യവായന .  
d A. ചങ്ങി .      ° B. ചമ്പ .      f B. ചമ്പകർമ്മ .  
κ B. ചമ്പ .      h B. omits ന്നി .      i B. നന്ന .  
j B. ഗുഹ .      k B. omits , നി .      l B. സമസ്ത .  
m B. നിജാൻനൻ .      n B. ശബരം .      ° B. ന .



a B. adds כע.      b B. כע (*sic*).      c B. כע.  
d B. adds ד.      e B. ד.      f B. ד.      g B. ד.  
h B. ד.      i B. adds ד.      j B. ד.  
k B. ד.      l B. ד.      m B. ד.















a B. adds ചക്ക.      b B. adds കുടുംബ.      c B. അ.  
d B. omits പ.      e B. കുടുംബ.      f B. adds അ.  
g B. പ.      h B. കുടുംബ.      i B. കുടുംബ.  
j B. കുടുംബ.      k B. adds ക.



































































<sup>a</sup> B. **ထေရ်** .                      <sup>b</sup> B. **ပညာ** .                      <sup>c</sup> B. **သိက္ခာ** .  
<sup>d</sup> B. omits **မှ** .                      <sup>e</sup> B. **ပညာ** .                      <sup>f</sup> B. **မုတ္တမံ** .  
<sup>g</sup> B. **ပညာသိက္ခာ** .                      <sup>h</sup> B. **ကမ္မဝိသိ** .



[illegible]

<sup>a</sup> B., fol. 296 b.

<sup>1</sup> B. قنك .



which I have supplied from B., fol. 296 a.



[illegible]

<sup>a</sup> B. omits this clause.

<sup>b</sup> B. ,idex.

• B. iza.

<sup>d</sup> B. 512a.

• B. قسری .

‘ B. ,అపరాధం.

5 B. Kuzumasa .

<sup>h</sup> B. حیالہ.

i B. Kōiōi.

3 B. മുഴുക്ക മലിന മാലിക്

**k A.**















































































וְכֵן. <sup>a</sup> (fol. 43 b) וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע  
 וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע. <sup>b</sup> וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.  
 וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע. <sup>c</sup> וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.  
 וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע. <sup>d</sup> וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.  
 וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע. <sup>e</sup> וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.  
 וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע. <sup>f</sup> וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.  
 וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע. <sup>g</sup> וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.  
 וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע. <sup>h</sup> וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.  
 וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע. <sup>i</sup> וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.  
 וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע. <sup>j</sup> וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.  
 וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע. <sup>k</sup> וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.  
 וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע. <sup>l</sup> וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.  
 וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע. <sup>m</sup> וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.  
 וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע. <sup>n</sup> וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.

<sup>a</sup> B. כ.      <sup>b</sup> B. וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.      <sup>c</sup> B. adds וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.  
<sup>d</sup> B. וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.      <sup>e</sup> B. וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.      <sup>f</sup> B. וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.  
<sup>g</sup> B. וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.      <sup>h</sup> B. וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.      <sup>i</sup> B. וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.  
<sup>j</sup> B. וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.      <sup>k</sup> B. וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.      <sup>l</sup> B. וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.  
<sup>m</sup> B. וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.      <sup>n</sup> B. וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.      <sup>o</sup> B. וְכֵן אֵלֶּיךָ נִשְׁמָע.



<sup>d</sup> B. သစ် ပျံ.      • B. ကုသလ ကုသလ.



• B. ചരൽ.      <sup>b</sup> B. ഗുളികൻ ചരൽ.      ° B. ചുവട്.

<sup>d</sup> B. ~~omits~~.      <sup>e</sup> B. omits ~~and~~.      <sup>f</sup> B. omits these words.

<sup>g</sup> B. ထ.      <sup>h</sup> B. ညှိ.      <sup>i</sup> B. အသေ (*sic*).      <sup>j</sup> B.

കേരളം.      <sup>k</sup> B. നാലാലാലാ നാലാലാ ചുരുക്കം.



a B. **කපිං**.      b B. omits **ක**.      c B. **සුසෙත**.  
 d B. **කප්පික**.      e B. **කපි**.      f B. **සසෙත**.  
 g B. **සසෙත**.      h B. adds **හිම**.











\* B. ḥaḥḥaḥa.      <sup>b</sup> B. ḥaḥḥaḥa ḥaḥḥaḥa.      ° B.

<sup>f</sup> B. adds, *ḥi*.      <sup>g</sup> B. *ḥi*.      <sup>h</sup> B. *ḥi*, *ḥi*.

<sup>1</sup> B. ~~2~~.      <sup>1</sup> B. ~~2~~.      <sup>k</sup> B. ~~2~~.      <sup>1</sup> B. ~~2~~.

<sup>m</sup> B. merely **കുറിക്കുന്നു**.      " B. adds **കിറയ**.











רבנן דאמרינן דאורייתא לא  
 נאמרינן דאורייתא לא נאמרינן  
 דאורייתא לא נאמרינן דאורייתא  
 לא נאמרינן דאורייתא לא נאמרינן  
 דאורייתא לא נאמרינן דאורייתא  
 לא נאמרינן דאורייתא לא נאמרינן  
 דאורייתא לא נאמרינן דאורייתא  
 לא נאמרינן דאורייתא לא נאמרינן

רבנן דאמרינן דאורייתא לא נאמרינן  
 דאורייתא לא נאמרינן דאורייתא לא נאמרינן  
 דאורייתא לא נאמרינן דאורייתא לא נאמרינן  
 דאורייתא לא נאמרינן דאורייתא לא נאמרינן  
 דאורייתא לא נאמרינן דאורייתא לא נאמרינן  
 דאורייתא לא נאמרינן דאורייתא לא נאמרינן  
 דאורייתא לא נאמרינן דאורייתא לא נאמרינן  
 דאורייתא לא נאמרינן דאורייתא לא נאמרינן

\* MS. St. Petersburg (A), fol. 38 b.—MS. Brit. Mus., Add. 17,192  
 (B), fol. 282 b, in which the title is: רבנן דאמרינן דאורייתא  
 לא נאמרינן דאורייתא לא נאמרינן דאורייתא לא נאמרינן  
 דאורייתא לא נאמרינן דאורייתא לא נאמרינן דאורייתא לא נאמרינן

<sup>b</sup> B. adds דאמרינן.    <sup>c</sup> B. adds דאמרינן.    <sup>d</sup> These words are  
 omitted in B.    <sup>e</sup> B. דאמרינן.    <sup>f</sup> B. דאמרינן.



ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ.







ሙሉ ስም


ጾታ

ዕድሜ

1



**This book is a preservation photocopy  
produced on Weyerhaeuser acid free  
Cougar Opaque 50# book weight paper,  
which meets the requirements of  
ANSI/NISO Z39.48-1992 (permanence of paper)**

**Preservation photocopying and binding  
by  
Acme Bookbinding  
Charlestown, Massachusetts  
  
1994**

























3 2044 013 560 735

THE BORROWER WILL BE CHARGED  
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS  
NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON  
OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED  
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE  
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE  
BORROWER FROM OVERDUE FEES.

Harvard College Widener Library  
Cambridge, MA 02138 (617) 495-2413

